

ВЕРБАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.А. ГОРЛАЧОВА

Белорусско-Российский университет
г. Могилев, Республика Беларусь

Аннотация. Язык отражает характер, культуру и историю нации, что делает его полное понимание сложной задачей. В лингвистике языковые стереотипы рассматриваются как элементы языковой картины мира, отражающие этнокультурные особенности. Они делятся на

два типа: стереотипы поведения (регулирующие коммуникативные нормы, например, французские формулы вежливости) и стереотипы-представления (вызывающие ассоциации, например, о неторопливости французов). Для анализа этнических стереотипов важны языковые единицы: отдельные слова, фразеологизмы), пословицы, устойчивые выражения и даже прозвища. Эти элементы несут культурные коннотации и отражают восприятие других этносов. Успешная коммуникация требует не только знания грамматики и лексики, но и понимания культурного контекста и норм употребления языковых средств.

Ключевые слова: языковые стереотипы, этнокультурная специфика, коммуникативное поведение, фразеологизмы, национальный менталитет.

VERBAL EXPRESSION OF ETHNIC STEREOTYPES IN MODERN FRENCH

T.A. GORLACHOVA
Belarusian-Russian University
Mogilev, Republic of Belarus

Annotation. Language reflects the character, culture, and history of a nation, making it a difficult task to fully understand. In linguistics, linguistic stereotypes are considered as elements of the linguistic picture of the world, reflecting ethnocultural features. They are divided into two types: stereotypes of behavior (regulating communicative norms, for example, French formulas of politeness) and stereotypes-representations (evoking associations, for example, about the slowness of the French). For the analysis of ethnic stereotypes, linguistic units are important: individual words, phraseological units), proverbs, stable expressions, and even nicknames. These elements carry cultural connotations and reflect the perception of other ethnic groups. Successful communication requires not only knowledge of grammar and vocabulary, but also an understanding of the cultural context and norms of language use.

Keywords: linguistic stereotypes, ethno-cultural specificity, communicative behavior, idioms, and national mentality.

Общеизвестно, что язык нации – это отражение ее характера, культуры, истории, ее «дух». Поэтому составляет проблему постичь его полностью. Ставшая классической метафора: «На испанском говорят с Богом, на английском – с компаньоном, на французском – с женщиной, на немецком – с врагом», - не просто результат фонетических впечатлений, производимых этими языками. За ней стоит что-то более глубокое, возможно, национальный характер.

Описываемые в лингвистике языковые стереотипы, представляют собой фрагменты языковой картины мира. Они отображают специфику этнокультурного мировидения, но не являются продуктом, процессом сознательного социального поведения. Будучи только компонентами речевого поведения, языковые стереотипы могут приобретать статус маркеров этнокультурной специфики, если они включаются в интенциональные речевые действия, наполняясь социальным значением, разделяемым всеми участниками коммуникативного процесса [1,10].

Существует два основных вида стереотипов:

-стереотипы поведения, хранящиеся в сознании в виде штампов и выступающие в роли канонов. Они представляют собой инварианты деятельности, определяют коммуникативное (и в том числе вербальное)

поведение в той или иной коммуникативной ситуации. Они диктуют, предписывают определенное поведение (выполняют прескриптивную функцию); так, французы свято верят в то, что называют “le droit”, полагая, что все основное в жизни должно делаться по правилам. В качестве примера можно привести формулу, которой французы обычно заканчивают свои письма:” Nous vous prions d’agreer l’assurance de nos sentiments respectueux” или (максимально вольное):” N’oublie pas de nous donner de tes nouvelles de temps en temps, s’il-te-plait”

-стереотипы-представления, хранящиеся в виде клише сознания и функционирующие как эталоны. Они диктуют, предсказывают не столько само поведение, сколько набор ассоциаций (выполняют предикативную функцию). Например:” Les francais prennent le temps pour tout-pour manger, parler, prendre un cafe, flaner” (Бриза Роше, американская певица)[3,102].

Важно выделить языковые единицы – слова, фразеологизмы, синтаксические конструкции, которые можно интерпретировать как средства обозначения этнических стереотипов.

Это могут быть:

1) слова в свернутой форме: например, *piéd noir* – о жителе Франции, имеющем восточные корни - в основе смуглый тип кожи; значение просторечного глагола *chinoiser* [2,127] “усложнять, придирается по мелочам” основывается на пресуппозиции, согласно которой китайский язык отличается особой сложностью;

2) атрибутивные словосочетания: *une nuit américaine* (эффект в кинематографе, позволяющий снимать ночные сцены днем и примененный впервые в США), *une salade russe* (перебранка, ссора);

3) генитивное словосочетание: *une querelle d’Allemand* (ссора, затеянная из-за пустяка);

4) сравнительные обороты: *bronzé comme un petit suisse* (бледный, бледнолицый), *parler français comme une vache espagnole* (говорить на ломаном французском);

5) фразеологизмы: *avoir les portugaises ensablées* (быть тугим на ухо), *s’en aller a l’anglaise* (уйти не попрощавшись);

6) пословицы, поговорки: так, стереотип Франции как страны гурманов подтверждает целый ряд пословиц и афоризмов. Например:” *L’univers n’est que pour la vie, et tout ce qui vit se nourrit*” или “*Un repas sans fromage est une belle à qui il manque un oeil* ”;

7) некоторые устойчивые обороты: *fume! c’est du Belge!* (дудки! накося выкуси!), *c’est du haut allemand* (это полная неразбериха, это китайская грамота) и другие;

Истолковав значение этностереотипов, можно выявить коннотации, которыми сопровождается у говорящих употребление языковых единиц, так или иначе связанных с представлениями о другом этносе, например, *un boche* (фриц-о немцах), *un franchouillard* (французишка о французах); кличек и прозвищ (часто обидного, иногда – шутливого характера), например: *un spaghetti*– об

итальянцах, un arbi, un arbico(t) - о жителях Востока, un amerloque- об американцах[1,14].

Этнокультурные знания в совокупности со знанием коммуникативных норм создает компетенцию, которая проявляется в адекватном ролевом поведении коммуникантов. Знание только словаря и грамматики недостаточно для того, чтобы общение на данном языке было успешным: надо знать еще и условия употребления тех или иных языковых или неязыковых единиц.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Байбурин, А. К.** Некоторые вопросы этнографического изучения поведения / А. К. Байбурин //Этнические стереотипы поведения. – Л.: Наука. 1985. – С. 7 – 22
2. **Гринева, Е.Ф.** Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф.Гринева, Т. А. Громова – М: Русский язык. 2000. – 640 с.
3. **Крысин, Л.П.** Лингвистический аспект изучения этностереотипов/ Л. П. Крысин // Встречи этнических культур в зеркале языка. – М.: Наука. 2002. – С. 101 – 105.